



## “Сатана” в Библии

Меня не единожды спрашивали: сколько раз в Библии встречается слово "Сатана" и в каких формах? Ну что ж, давайте вместе попытаемся ответить на этом вопрос. Начнем с Ветхого завета.

### “Сатана” в Ветхом завете

Итак, начнем с самого корня "син"- "тэт"- "нун" (שטן). Несколько раз в еврейском тексте Ветхого завета — в Танахе — этот корень употребляется в форме наречия "льсатан", которое можно перевести как "супротив".

שטן

Числа.22:22 = Б'мидбар.22:22.

«И воспылил гнев Божий за то, что он пошел, и стал Ангел Господень (מלאך יהוה) на дороге, **чтобы воспрепятствовать** ему (לשטן לו)».

Вместо "чтобы воспрепятствовать" — наречие "льсатан" ("супротив").

Числа.22:32 = Б'мидбар.22:32.

«Я вышел, **чтобы воспрепятствовать** (לשטן)»...

То же самое — наречие "льсатан".

1 Царств.29:4 = Ш'муэль I.29:4.

«И вознегодовали на него князья Филистимские, и сказали ему князья Филистимские: отпусти ты этого человека, пусть он сидит в своем месте, которое ты ему назначил, чтоб он не шел с нами на войну и не сделался **противником** нашим (ולא יהיה לנו לשטן) на войне».

Вместо "противником" — тоже наречие "льсатан". Буквально можно перевести как "и не стал к нам супротив". В греческой Септуагинте: "ἐπίβουλος τῆς παρεμβολῆς" — "злоумышляющий [воинского] строя".

2 Царств.19:22 = Ш'муэль II.19:23.

«И сказал Давид: что мне и вам, сыны Саруины, что вы делаетесь ныне мне **наветниками** (לשטן)?»

Вместо "мне наветниками" — наречие "льсатан". В Септуагинте: "εἰς ἐπίβουλον" ~ "в злоумышление".

Захария.3:1 = 3'карийа.3:1.

«И показал он мне Иисуса, великого иерея, стоящего перед Ангелом Господним, и сатану, стоящего по правую руку его, **чтобы противодействовать ему** (לשטן)».

Вместо "чтобы противодействовать ему" — наречие "льситно́" ("супротив ему").

Кроме того, корень "син"- "тэт"- "нун" (שט) употребляется в Танахе и в форме глагола — правда, в сложной конструкции.

ישטנוני

Псалтырь.37:21 = Т'хиллим.38:21.

«И воздающие мне злом за добро **враждуют против меня** (ישטנוני) за то, что я следую добру».

Псалтырь.108:4 = Т'хиллим.109:4.

«За любовь мою **они враждуют на меня** (ישטנוני), а я молюсь».

Корень "син"- "тэт"- "нун" (שׁנ) встречается в **Танахе** и в форме существительного женского рода — "ситна́", которое можно перевести как "поклеп", "инсинуация", "обвинение".

## שׁנ

Бытие.26:21 = Б'реши.26:21.

«Выкопали другой колодезь; спорили также и о нем; и он нарек ему имя: **Ситна** (שׁנ)».

Ездра.4:6 = Эзра.4:6.

«А в царствование Ахашвероша, в начале царствования его, написали **обвинение** (שׁנ) на жителей Иудеи и Иерусалима».

Однако нельзя говорить, что именно Сатана упоминается в данном случае. А вот где мы точно можем быть уверены, что речь идет как раз о Сатане, так это в случае, когда корень "син"- "тэт"- "нун" употреблен с артиклем — "has-Сатán".

## שׁנ

Таким образом, можно начать счет упоминаний Сатаны в **Танахе**:

1) Иов.1:6 = Иийоб.1:6.

«И был день, когда пришли сыны Божии предстать пред Господа; между ними пришел и **сатана** (שׁנ)».

В греческой Септуагинте: "ὁ διάβολος (ho diabolos)" ("ὁ (ho)" — определенный артикль), то есть "дьявол". In the English Bible: "the devil".

2-3) Иов.1:7 = Иийоб.1:7.

«И сказал Господь **сатане** (שׁנ): откуда ты пришел? И отвечал **сатана** (שׁנ) Господу и сказал: я ходил по земле и обошел ее».

В Септуагинте: "ὁ διάβολος" — "дьявол".

4) Иов.1:8 = Иийоб.1:8.

«И сказал Господь **сатане** (שׁנ): обратил ли ты внимание твое на раба Моего Иова?»

В Септуагинте: "αὐτῷ" — "ему".

5) Иов.1:9 = Иийоб.1:9.

«И отвечал **сатана** (שׁנ) Господу и сказал: разве даром богобоязнен Иов?»

В Септуагинте: "ὁ διάβολος".

6-7) Иов.1:12 = Иийоб.1:12.

«И сказал Господь **сатане** (שׁנ): вот, все, что у него, в руке твоей; только на него не простирай руки твоей. И отошел **сатана** (שׁנ) от лица Господня».

В Септуагинте: "ὁ διάβολος".

8) Иов.2:1 = Иийоб.2:1.

«Был день, когда пришли сыны Божии предстать пред Господа; между ними пришел и **сатана** (שׁנ) предстать пред Господа».

В Септуагинте: "ὁ διάβολος".

9-10) Иов.2:2 = Иийоб.2:2.

«И сказал Господь **сатане** (שׁנ): откуда ты пришел? И отвечал **сатана** (שׁн) Господу и сказал: я ходил по земле и обошел ее».

В Септуагинте: "ὁ διάβολος".

11) Иов.2:3 = Иийоб.2:3.

«И сказал Господь **сатане** (שׁנ): обратил ли ты внимание твое на раба Моего Иова?»

В Септуагинте: "ὁ διάβολος".

12) Иов.2:4 = Иийоб.2:4.

«И отвечал **сатана** (שׁנ) Господу и сказал: кожу за кожу, а за жизнь свою отдаст человек все, что есть у него».

В Септуагинте: "ὁ διάβολος".

13) Иов.2:6 = Иийоб.2:6.

«И сказал Господь **сатане** (שׁн): вот, он в руке твоей, только душу его сбереги».

В Септуагинте: "ὁ διάβολος".

14) Иов.2:7 = Иийоб.2:7.

«И отошел **сатана** (שׁн) от лица Господня и поразил Иова проказою лютою от подошвы ноги его по самое темя его».

В Септуагинте: "ὁ διάβολος".

15) Захария.3:1 = З'кария.3:1.

«И показал он мне Иисуса, великого иерея, стоящего перед Ангелом Господним, и **сатану** (שָׂטָן), стоящего по правую руку его, чтобы противодействовать ему».

В Септуагинте: "ὁ διάβολος". In the English Bible: "the Devil".

16-17) Захария.3:2 = З'кария.3:2.

«И сказал Господь **сатане** (שָׂטָן־לֵךְ): Господь да запретит тебе, **сатана** (שָׂטָן), да запретит тебе Господь, избравший Иерусалим!»

В Септуагинте: "ὁ διάβολος" и "διάβολος".

Ну а теперь — просто "Сатáн" ("сатан"), без артикля (счет продолжаем).

## שָׂטָן

18) 3 Царств.5:4 = М'лаким I.5:18.

«Ныне же Господь Бог мой даровал мне покой отовсюду: нет **противника** (שָׂטָן) и нет более препон».

Вместо "противника" — "сатан", то есть "нет сатаны". В греческой Септуагинте: "ἐπίβουλος" — "злоумышленник".

19) 3 Царств.11:14 = М'лаким I.11:14.

«И воздвиг Господь (Яхве) **противника** (שָׂטָן) на Соломона, Адера Идумеянина, из царского Идумейского рода».

В Септуагинте: "σατάν" — "сатан".

20) 3 Царств.11:23 = М'лаким I.11:23.

«И воздвиг Бог против Соломона еще **противника** (שָׂטָן), Разона, сына Елиады».

В оригинале: «И воздвиг Элохим ему **сатану** (שָׂטָן) — Р'зона бен-Эльяду».

21) 3 Царств.11:25 = М'лаким I.11:25.

«И был он **противником** Израиля во все дни Соломона».

«И был **сатан** (שָׂטָן) Исраэлю все дни Ш'ломо».

22) 1 Паралипоменон.21:1 = Дибрей найямим I.21:1.

«И восстал **сатана** (שָׂטָן) на Израиля, и возбудил Давида сделать счисление Израильтян».

В Септуагинте: "διάβολος" — "дьявол".

23) Псалтырь.108:6 = Т'хиллим.109:6.

«Поставь над ним нечестивого, и **дьявол** (שָׂטָן) да станет одесную его».

В Септуагинте: "διάβολος".

Итак, что мы имеем? В еврейском Танахе слово "Сатан" ("нас-Сатан") употребляется 23 раза. А сам корень "син"- "тэт"- "нун" — и того больше.

Но и это еще не всё. В еврейском Танахе корень "син"- "тэт"- "нун" употребляется и форме причастия, которую вполне можно перевести и как существительное. А если учитывать, что в древности корень не содержал при себе огласовок — а форма причастия как раз и образуется при помощи н'кудот, — то есть полное основание полагать, что в данном случае подразумевается как раз существительное, а не причастие.

24) Псалтырь.70:13 = Т'хиллим.71:13.

«Да постыдятся и исчезнут **враждующие против души моей** (שָׂטָן נִפְשִׁי), да покроются стыдом и бесчестьем ищущие мне зла!»

Здесь слово "враждующие (против)" можно перевести как "противящие", "сатанеющие" или вообще "сатаны" (мн. число).

В Септуагинте: "οἱ ἐνδιαβάλλοντες" — "переклеветники (души моей)". Или даже: "раздьявольщики (души моей)". В любом случае, артикль множественного числа мужского рода (οἱ) указывает на форму существительного.

25) Псалтырь.108:20 = Т'хиллим.109:20.

«Таково воздаяние от Господа **врагам моим** (שָׂטָן) и говорящим злое на душу мою!»

Если проигнорировать более поздние масоретские огласовки, то слово שָׂטָן вполне может быть переведено не как "враги мои", а как "сатана мой". Во всяком случае, нет осно-

ваний утверждать, что здесь употреблено слово множественного числа, хотя оно и переведено в Септуагинте как "οἱ ἐνδιαβάλλοντες".

Могу также добавить еще одного ветхозаветного Сатану — во второканонической книге Премудрости Иисуса сына Сирахова (эта книга не была включена в еврейский Танах, но присутствует в греческой Септуагинте):

Сирах.21:30 = Σοφία Σεираχ.21:27.  
«Когда нечестивый проклинает сатану (τὸν Σατανᾶν), то проклинает свою душу».

Итого: "ὁ Σατανᾶς" ("Сатана", да еще и с артиклем) — 26.

Можно, конечно, отметить еще и двух дьяволов во второканонических ветхозаветных книгах (Прем. Соломона.2:24 и 1 Макк.1:36), но речь все-таки идет о Сатане.

а

б

Слово "Сатан" палеоеврейским письмом  
без артикля (а) и с артиклем (б)

## “Сатана” в Новом завете

В оригинальном греческом Новом завете слово "Сатана", как правило, употребляется в форме "Σατανᾶς" (см., напр., Мк.4:15) с артиклем или без него. Причем следует отметить, что в средневековых рукописях, когда стали различаться в греческом письме заглавные и строчные буквы, слово это писалось с заглавной буквы. (Тогда как слово "διάβολος", то есть "дьявол", писалось, как правило, со строчной, но с определенным артиклем — "ὁ διάβολος". Впрочем, были и исключения: см., напр., Отк.12:9 и Отк.22:2 — с заглавной, но без артикля; однако уже в Отк.22:10 — со строчной, но с артиклем.)

Часто задают вопрос: каким образом "Сатан" трансформировался в "Сатану"? Думаю, через арамит, который был разговорным языком евреев после вавилонского пленения. А

потом и через искаженную греческую транслитерацию. Вначале к существительному мужского рода "שָׂטָן" в конце слова был прибавлен согласный "алеф" с предшествующей гласной "камац гадоль" (долгий звук [а]), принявшей на себя ударение; при этом, согласно семитской грамматике, неминуемо редуцировался первый слог, в результате чего первая гласная "камац гадоль" перешла в неслоговой призывок "ш'ва": "שָׂטָן" [Сатán] → "שָׂטָן" (предполагаемое мною написание) [С'танá]. Ну а так как неслоговой призывок "ш'ва" в греческой транслитерации передавался буквой "альфа" (или "э псилон") — ибо греческий язык, в отличие от семитских, не знает неслоговых гласных, — то и появилось написание "Σατανᾶς" [Сатанás] "С" в конце, "стигма", — разумеется, для указания на существительное мужского рода;

впрочем, в русском языке этой буквой обычно пренебрегают — “Сатанá”.

Ну и еще, наверно, надо сказать о не имеющей ничего общего с древним произношением формой “Сотонá”. Это — ашкеназское искажение исторической формы, частое для языка идиш. Гласная “камац гадоль” в ашкеназском произношении в некоторых положениях произносится не как долгое [a], а как [o] (вспомните “Мошиах” вместо “Машиах”, “омен” вместо “амен” и пр.). Однако, как показывают исследования, более верным с исторической точки зрения следует считать сефардское произношение, которому придерживаются и современный иврит. Ведь не случайно в греческой транслитерации гласная “камац гадоль” в древности передавалась именно буквой “альфа”, а не “о мега” (или “о микрон”).

А теперь давайте посчитаем, сколько раз слово “Сатана” встречается в Новом завете.

1) От Матфея.4:10.

«Тогда Иисус говорит ему: отойди от Меня, сатана (Σατανᾶ), ибо написано: Господу Богу твоему поклоняйся и Ему одному служи».

2-3) От Матфея.12:26.

«И если сатана сатану (Σατανᾶς τὸν Σατανᾶν) изгоняет, то он разделится сам с собою: как же устоит царство его?»

4) От Матфея.16:23.

«Он же, обратившись, сказал Петру: отойди от Меня, сатана (Σατανᾶ)! ты Мне соблазн! потому что думаешь не о том, что Божие, но что человеческое».

5) От Марка.1:13.

«И был Он там в пустыне сорок дней, искушаемый сатаною (τοῦ Σατανᾶ), и был со зверями; и Ангелы служили Ему».

6-7) От Марка.3:23.

«И, призвав их, говорил им притчами: как может сатана изгонять сатану (Σατανᾶς Σατανᾶν)?»

8) От Марка.3:26.

«И если сатана (ὁ Σατανᾶς) восстал на самого себя и разделится, не может устоять, но пришел конец его».

9) От Марка.4:15.

«Посеянное при дороге означает тех, в которых сеется слово, но к которым, когда услышат, тотчас приходит сатана (ὁ Σατανᾶς) и похищает слово, посеянное в сердцах их».

10) От Марка.8:33.

«Он же, обратившись и взглянув на учеников Своих, воспретил Петру, сказав: отойди от Меня, сатана (Σατανᾶ), потому что ты думаешь не о том, что Божие, но что человеческое».

В Лк.4:8 слова “отойди от Меня, сатана” являются интерполяцией, согласной с Евангелиями от Матфея и от Марка; во всех древних рукописях эти слова отсутствуют.

11) От Луки.10:18.

«Он же сказал им: Я видел сатану (τὸν Σατανᾶν), спадшего с неба, как молнию».

12) От Луки.11:18.

«Если же и сатана (ὁ Σατανᾶς) разделится сам в себе, то как устоит царство его?»

13) От Луки.13:16.

«Сию же дочь Авраамову, которую связал сатана (ὁ Σατανᾶς) вот уже восемнадцать лет, не надлежало ли освободить от уз сих в день субботный?»

14) От Луки.22:3.

«Вошел же сатана (Σατανᾶς) в Иуду, прозванного Искарриотом, одного из числа двенадцати».

15) От Луки.22:31.

«И сказал Господь: Симон! Симон! се, сатана (ὁ Σατανᾶς) просил, чтобы сеять вас как пшеницу».

16) От Иоанна.13:27.

«И после сего куса вошел в него сатана (ὁ Σατανᾶς)».

17) Деяния.5:3.

«Но Петр сказал: Анания! Для чего ты допустил сатане (ὁ Σατανᾶς) вложить в сердце твое мысль солгать Духу Святому и утаить из цены земли?»

18) Деяния.26:18.

«Открыть глаза им, чтобы они обратились от тьмы к свету и от власти сатаны (τοῦ Σατανᾶ) к Богу, и верою в Меня получили прощение грехов и жребий с освященными».

19) К Римлянам.16:20.

«Бог же мира сокрушит сатану (τὸν Σατανᾶν) под ногами вашими вскоре».

20) 1-е Коринфянам.5:5.

«Предать сатане (τῷ Σατανᾷ) во измождение плоти, чтобы дух был спасен в день Господа нашего Иисуса Христа».

21) 1-е Коринфянам.7:5.

«Не уклоняйтесь друг от друга, разве по согласию, на время, для упражнения в посте и молитве, а потом опять будьте вместе, чтобы не искушал вас сатана (ὁ Σατανᾶς) невозддержанием вашим».

22) 2-е Коринфянам.2:11.

«Чтобы не сделал нам ущерба сатана (τοῦ Σατανᾶ), ибо нам не безызвестны его умыслы».

23) 2-е Коринфянам.11:14.

«И неудивительно: потому что сам сатана (ὁ Σατανᾶς) принимает вид Ангела света».

24) 2-е Коринфянам.12:7.

«И чтобы я не превозносился чрезвычайностью откровений, дано мне жало в плоть, ангел сатаны (ἄγγελος Σατανᾶ), удручать меня, чтобы я не превозносился».

25) 1-е Фессалоникийцам.2:18.

«И потому мы, я Павел, и раз и два хотели прийти к вам, но воспрепятствовал нам сатана (ὁ Σατανᾶς)».

26) 2-е Фессалоникийцам.2:9.

«Того, которого пришествие, по действию сатаны (τοῦ Σατανᾶ), будет со всякою силою и знаменами и чудесами ложными».

27) 1-е Тимофею.1:20.

«Таковы Именей и Александр, которых я предал сатане (τῷ Σατανᾷ), чтобы они научились не богохульствовать».

28) 1-е Тимофею.5:15.

«Ибо некоторые уже совратились вслед сатаны (τοῦ Σατανᾶ)».

29) Откровение.2:9.

«Знаю твои дела, и скорбь, и нищету (впрочем ты богат), и злословие от тех, которые говорят о себе, что они Иудеи, а они не таковы, но сборище сатанинское (τοῦ Σατανᾶ)».

Здесь, как и в Отк.3:9, употреблено выражение "συναγωγή τοῦ Σατανᾶ" — "синагога (собрание) Сатаны". Интересна точка зрения автора Апокалипсиса: синагога (собрание) становится сатанинской тогда, когда ее представители являются иудеями лишь на словах, не являясь ими по сути.

30-31) Откровение.2:13.

«Знаю твои дела, и что ты живешь там, где престол сатаны (τοῦ Σατανᾶ), и что содержишь имя Мое, и не отрекся от веры Моей даже в те дни, в которые у вас, где живет сатана (ὁ Σατανᾶς), умерщвлен верный свидетель Мой Антипа».

32) Откровение.2:24.

«Вам же и прочим, находящимся в Фиатире, которые не держат сего учения и которые не знают так называемых глубин сатанинских (τοῦ Σατανᾶ), сказываю, что не наложу на вас иного бремени».

33) Откровение.3:9.

«Вот, Я сделаю, что из сатанинского (τοῦ Σατανᾶ) сборища, из тех, которые говорят о себе, что они Иудеи, но не суть таковы, а лгут».

34) Откровение.12:9.

И низвержен был великий дракон, древний змий, называемый диаволом (Διάβολος) и сатаною (ὁ Σατανᾶς), обольщающий всю вселенную, низвержен на землю, и ангелы его низвержены с ним».

35) Откровение.20:2.

«Он взял дракона, змия древнего, который есть диавол (Διάβολος) и сатана (ὁ Σατανᾶς), и сковал его на тысячу лет».

## “Сатана” в Библии

---

36) Откровение.20:7.

«Когда же окончится тысяча лет, сатана (ὁ Σατανᾶς) будет освобожден из темницы своей».

Итак, что мы имеем? Слово "Сатана" встречается в Ветхом завете 26 раз, в Новом — 36.

Итого: 62 раза.

*Руслан Хазарзар*

